

Восемь вопросов профессионалу

Отвечает С.А. Бурляй, кандидат филологических наук, профессор МГЛУ, зав. кафедрой перевода французского языка 2(30)

Отвечает Д.В. Псурцев, доктор филологических наук, профессор кафедры перевода английского языка МГЛУ. 3(31)

Лицо профессии/Портреты

Гравюры и клавиры. Интервью с *Литером Франсом* (Великобритания). Подготовлено Д.Г. Шаталовым 1(29)

«Я – руки седельника». Интервью с американским поэтом, эссеистом и переводчиком *Николасом Самарасом*. Подготовлено Д.Г. Шаталовым. 2(30)

«Перевод должен дышать». Интервью с *Оливером Реди* (Великобритания). Подготовлено Д.Г. Шаталовым. 4(32)

Наследие

Б.Н. Климзо. О переводе периодической научно-технической литературы с английского языка на русский. 1(29)

Памяти *С.Ф. Гончаренко*. Е. Гончаренко. «К профессии переводчика...»; И. Гинзбург-Журбина. Памяти Сережи; И. Кириллов. «Сережа, ты всегда будешь с нами...»; Вяч. Куприянов. На солнечной стороне. О поэте Сергее Гончаренко; О.Т. Могильный. Светлой памяти друга и коллеги посвящается.; В. Пахомова. Сергей Гончаренко...; Г. Туровер. «Творил добро, язык и красоту...» 2(30)

Я.И. Рецкер. Что же такое лексические трансформации? 3(31)

Анализ практики

Д.И. Бузаджи, В.К. Ланчиков. Буквализм и языковое разнообразие. Об использовании одного метода корпусной лингвистики в переводоведении. 4(32)

Sara Buzadzhi (USA). Academic Terms from Russian to English. 4(32)

И.В. Зубанова. Скромные труженики языка, или Слова-невидимки. 2(30)

В.К. Ланчиков. Топография поиска. Стандартизация в языке художественных переводов и ее преодоление. 2(30)

В.К. Ланчиков. Топография поиска. Стандартизация в языке художественных переводов и ее преодоление. 3(31) (Продолжение. Начало см. «Мосты» 2(30).

А.И. Матыцин. «Подводные камни» двуязычных специализированных словарей в практике работы начинающего переводчика. 4(32)

Н.С. Найденова. Особенности перевода банковских презентаций с русского языка. 4(32)

Т.П. Некрасова. «Следствие ведут...» О чудесах синонимии и тонкостях перевода, с ними связанных. 1(29)

М.А. Орел. Нанофилология, или Бывают ли мелочи в переводе? Славным труженикам корректорского фронта посвящается. 4(32)

Давайте говорить правильно/А как это по-русски?

А.Г. Азов. Одолжайтесь! (Ответ на статью О.М. Делендика «Можно ли у кого-либо что-либо одолжить?» в №4(28)2010). 2(30)

О.М. Делендик (Украина). Переводится ли на русский e-mail? 1(29)

Теоретические основы

Д.М. Бузаджи. К вопросу об определении понятия «перевод». 2(30)

Д.И. Ермолович. Слепая вавилонская рыбка. 2(30)

Проблемы технического перевода

Ю. Плахтий (США). Общая культура письменного научно-технического перевода с английского языка на русский. 1(29)

Заказчик – переводчик

Н.Л. Мельникова. Подводные камни в свободном плавании, или 14 заповедей начинающего переводчика. 1(29)

И.В. Зубанова. Первый раз в кабине синхрониста. 3(31)

Д.М. Бузаджи. Миффи и ее «команда», или Как я переводил стихи. 3(31)

Ю. Гринев. Особенности работы переводчика в нефтегазовой отрасли. 3(31)

Переводя культуру

Е.В. Астахова. Аргентинские интерпретации Пушкина: об искусстве поэтического перевода. 3(31)

Lynn Visson (США). Hi and Bye (Привет и Пока) The Changing Etiquette of E-mail Communication. 1(29)

В.К. Ланчиков. Перевод «там и тогда». Об одной переводческой мистификации. (Окончание.) 1(29)(2011) (Начало в № 28(4)2010).

Гильем Кастаньяр Рубио. Россия в Каталонии. Более двухсот лет художественному переводу. 2(30)

Продолжая тему

Д.И. Ермолович. Критика на службе практики (О критике, которая бывает способна найти прямой выход в практику и помочь коллегам в работе.). 1(29)

Подготовка переводчика

Д.М. Бузаджи. Закалка переводом. Об идеологической стороне переводческой практики и преподавания перевода. 1(29)

И.В. Полуян. Трудности перевода слов широкой семантики. 1(29)

Исторический музей

1. Две ошибки и еще одна. 2. Гонорары натурой. 3. В другом контексте. Подготовлено П.Г. Поляковым 3(31)

По страницам истории перевода

М.Ю. Бродский. Устный перевод: страницы истории. 4(32)

XX век – глазами переводчика

Ю.В. Романов. Эта трудная профессия переводчик. 3(31)

Сum grano salis/Переводческий фольклор

У.Я. Полуэктович. Пьедесталы в ассортименте. Пособие для начинающих рецензентов. 2(30)

У.Я. Полуэктович. Миша Брюкин в стране пришельцев. 4(32)

«Р.Валент» предлагает/Рецензии

Ю.Н. Плахтий. О кратком иллюстрированном словаре конструктора и технолога. 2(30)

М.Я.Цвиллинг. Об авторе книги «Глазами переводчика» А.Д.Швейцере. 4(32)

Дайджест

В.А. Иовенко. Испанско-российский семинар по переводу в Гранаде 2(30)

А.И. Шейн, П.Г. Поляков. На букву Н... 1(29)

Журнал «Мосты» за 2011 год

Письмо читателя

Переводчик. В поисках истины... («Сейчас много говорят о «Традосе») 1(29)

О.М. Делендик. О статье «Толмач на час». 3(31)

Об искусстве перевода/Просто цитата

А.М. Амфитеатров. Юные («Русская мысль сейчас – раба переводчиков...») (1908 г.) 1(29)

Именной указ Александра I, объявленный президенту Академии наук барону *А.Л. Николаи* (24 февраля 1802 г.) («О извлечении из иностранных журналов и сочинении всего относящегося до открытий по разным частям ремесле, художеств и земледелий, о переводе оных на Российский язык и о издании при публичных ведомостях»). 3(31)

Е.И. Замятин о переводе («Вся словесно-красочная сторона произведения...»). 3(31)

П.А. Каратыгин. «О “Гамлете” в переводе Н.А. Полевого (1837) («Трем переводчикам “Гамлет” не удался...»). 3(31)

Вс. Рождественский. «Кто сказал – в примелькавшемся быте...». 3(31)

Е.И. Расторгуев. «Прогулки по Невскому проспекту (1846)» («Вот что странно и обидно — все надписи по Невскому проспекту решительно на французском языке...») 4(32)

ж. «Сатирикон» (№11, 1931) «А.А. Кизеветтер в своих воспоминаниях о московском университете нашего времени...». 3(31)

А.П. Сумароков. «Хотя перед тобой в три пуда лексикон...». 3(31)

В.Н. Татищев. Разговор двух приятелей о пользе науки и училищах (1730-е гг.).1(29)

А.П. Чехов. Осколки московской жизни (1884) («<Московское> Шекспировское общество не новость...»). 1(29)

Д.Г. Шаталов. Образец – Отображение – Образ («Я вездесущим ветром стану...»). 1(29)

Р.У. Эмерсон. «Общество и одиночество» (1870) («Я без колебаний читаю упомянутые книги...»). 3(31)